

Adriana Alicia Zurlo

(Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET); Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste (UNNE))

Voz media en toba (guaycurú)*

ABSTRACT: The aim of this article is to analyze middle voice constructions in Toba language. Middle voice is coded with a set of pronominal indexes (*n*- verbal paradigm) that express subject/agent's affectation, personal and number categories (Censabella 1998, 2002). We also argue here that middle voice in toba language manifests characteristics typical of a *basic voice system* (Klaiman 1991). Based on this hypothesis and, specially on the compatibility with *n*- verbal paradigm, we describe the behavior of 185 toba radicals of the corpus. We conclude that the middle voice in this language is structural, regular and includes heterogeneous continuum of middle constructions which not only is related to semantic-syntactic detransitivization or reflexivity.

Keywords: Middle Voice; Basic voice system; Functional typology; Transitivity; Verbal valence.

RESUMEN: Este artículo analiza construcciones de voz media en la lengua *qom lʔaqtʔa* o lengua toba (fia. Guaycurú). La voz media se codifica con el paradigma verbal *n*-, un conjunto de índices pronominales que expresan persona, número y afectación del sujeto o agente de la acción (Censabella 1998, 2002). Argumentamos aquí que la lengua toba manifiesta características típicas de un sistema de voz básica activo medio (Klaiman 1991). Sobre la base de esta hipótesis y, especialmente a partir de la compatibilidad con paradigma verbal *n*-, describimos el comportamiento de 185 raíces del corpus. Concluimos que la voz media en este idioma es estructural, regular e incluye un continuum heterogéneo de construcciones medias que no sólo se relacionan con detransitivización semántico-sintáctica o reflexividad.

Palabras-Clave: Voz Media; Sistema de voz básica; Tipología funcional; Transitividad; Valencia verbal.

* Este estudio presenta resultados de la investigación titulada *Análisis de construcciones medias en dos lenguas de Resistencia: toba y español. Estudio tipológico-funcional*, que ha sido financiada por el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) y por la Secretaría General de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional del Nordeste (SGCyT, UNNE).

1. Introducción

El propósito de este artículo es describir y analizar construcciones de voz media codificadas con el paradigma verbal *n-* en la lengua toba o *qom lʔaqtaqa* ('las palabras de la gente'), desde una perspectiva tipológico-funcional.

En estudios previos referidos a la lengua toba se ha caracterizado el paradigma verbal *n-* como un paradigma flexivo, como un indicador del actor y de la orientación de la acción (Buckwalter y Buckwalter 2004, Bigot 1994), como marca de acción adcorpórea y acción mutua (Klein 1981), de voz media (Censabella 1998, 2002), de agente afectado e integrando un paradigma de caso activo, en oposición al paradigma de prefijos inactivos o pacientivos (Messineo 2002).¹

En este estudio partimos del análisis de Censabella (1998 y 2002) quien plantea que la voz media en toba se expresa formalmente a través del paradigma verbal *n-* e indica la afectación del sujeto/agente en la acción, y proponemos la hipótesis de que la lengua toba exhibe, además, características de un sistema de voz básica activa/media tal como fue descrito por Klaiman (1991).

El corpus analizado comprende texto oral recopilado mediante entrevistas y datos elicitados (lexemas, sintagmas verbales y nominales, paradigmas de conjugación y cláusulas) con tres hablantes de referencia del Barrio Toba de Resistencia (Chaco). Se complementa con dos textos publicados de género narrativo (*So Shiʔaxauolek nta'a* y *Da na'aqtaguec nam qompi (tobas) mayi lma' na lta'adaic Chaco nam ʔaxat som lquedoxonepci na mayipi*) y datos del *Vocabulario toba* de A. Buckwalter y L. Buckwalter [2004 (1980)].

A continuación presentaremos los rasgos tipológicos de la lengua toba, seguido de una breve caracterización de los sistemas de voz básica activa/media (Klaiman 1991), luego analizaremos las construcciones de voz media en la lengua toba, seguido de las consideraciones finales.

2. Caracterización tipológica de la lengua toba

El pueblo que se autodenomina *qom*, según datos censales, está compuesto por 126.967 personas en Argentina (INDEC 2012) y 2.057 en Paraguay (DGEEC 2013). En Argentina se nuclean en Chaco y Formosa, en el este de Salta, en Rosario, Santa Fe y en el conurbano bonaerense. Los tobas de la provincia del Chaco se autoadscriben a uno de los cuatro grupos o "naciones" presentes en la provincia, y cuyas variedades de habla corresponden, según los propios hablantes, a diferentes "dialectos": (i) *lañaGashek* "gente de la zona de tierra seca", (ii) *takshek* "gente del este o sudeste", (iii) *noʔolGranaq*

¹ En otras lenguas guaycurúes, se han documentado cognados del paradigma verbal *n-* y se han ofrecido distintas propuestas descriptivas y analíticas (véase por ej. Gualdieri 2002 y Grondona 1998 para el mocoví; Vidal 2008 para el pilagá; Najlis 1966 para el abipón; y para el caduveo, Sandalo 1997 y 2009). La complejidad de la temática requiere un extensión considerable para presentar de manera adecuada cada propuesta de análisis; esa complejidad tiene que ver con cómo se organizan los índices pronominales en estas lenguas y cómo los lingüistas han tratado de dar cuenta de dicha organización mediante distintos sistemas descriptivos y teóricos. En este artículo sólo desarrollaremos la propuesta que plantea la existencia de voz activa/media en toba.

“gente de los gallos” y (iv) *rapigemlʔek* “gente del oeste”. La mayoría de los hablantes son bilingües toba-español, con diversos grados de competencia en ambas lenguas según la edad, localización geográfica y nivel de escolaridad. Especialmente en las zonas urbanas, se trata de una lengua que es progresivamente desplazada por el castellano (Censabella 2009: 167).² Los consultantes con quienes trabajamos los textos orales conocen y entienden las variedades *noʔolgranaq*, *takshek* y *rapigemlʔek*.

La lengua toba pertenece a la familia lingüística guaycurú, junto con mbayá[†] y caduveo, mocoví, pilagá y abipón[†]. Por su tipo morfológico, esta lengua se considera aglutinante, con tendencia a la polisíntesis y marcación de núcleo en lo que respecta a la relación entre predicado y argumentos y en la frase nominal posesiva (Carpio 2007b). El orden de palabras más frecuente es VS, AVP y PVA cuando P es pronominal. Posee oposición verbo/nombre, no tiene adjetivos como clase de palabras, ni marcas de caso.

Esta lengua distingue nombres alienables e inalienables y posee modificadores nominales de género (masculino y femenino), número (singular no marcado y varios alomorfos de plural), prefijos posesivos (alienable/inalienable) y seis clasificadores deícticos o determinantes demostrativos cuyas unidades son: *ra*³ ‘parado’, *ñi* ‘sentado’, *ʒe* ‘acostado’, *na* ‘acercándose’, *so* ‘alejándose’, *ka* ‘no presente’. También tiene morfemas de distributivo y colectivo y expresa sintácticamente número dual (Carpio y Censabella 2010).

El sistema de la conjugación verbal está organizado en función de una oposición de voz activa/media y cuenta, por tanto, con dos paradigmas para todas las personas (Censabella 2002). Los verbos se clasifican, según el índice pronominal que toman, en: (i) activos; (ii) medios y (iii) alternantes, es decir, que pueden ocurrir con ambos paradigmas. La tabla 1 presenta los dos paradigmas de prefijos personales o índices pronominales del verbo toba que amalgaman persona y número de S/A y voz.⁴ Se utilizan los corchetes para indicar alomorfos.

² En los enclaves urbanos las nuevas actividades sociales y laborales amplían los dominios de uso del castellano y propician la creación de “nuevos dialectos”. La lengua indígena está presente: en el hogar, debido a las frecuentes visitas de parientes de la zona de origen, como vía de acceso a ciertos espacios de liderazgo político y en el ámbito religioso. En general, los padres jóvenes nacidos en esos enclaves abandonan la transmisión de la lengua; si bien existe la modalidad de Educación Intercultural Bilingüe en escuelas estatales, no tiene el impacto esperado por los ancianos y padres tobas en la revitalización de la lengua indígena.

³ Esta lengua cuenta con 19 fonemas consonánticos y 4 fonemas vocálicos (entre paréntesis se consignan los grafemas utilizados en la transcripción de los ejemplos): *p*, *t*, *f*(ch), *k*, *q*, *ʔ*, *f*(sh), *h*, *ʒ*, *ʎ*(g), *ʋ*(g), *l*, *ɫ*(ll), *w*, *j*(y), *r*(r; d), *m*, *n*, *ɲ*(ñ), *i*, *e*, *o*, *a*.

⁴ Aquí la voz es entendida como una categoría verbal flexiva que expresa la orientación de los participantes en relación al proceso o acción verbal (Benveniste 1966[1950]).

Tabla 1. Paradigmas de índices pronominales o prefijos personales del verbo toba (Adaptado de Censabella 2002)

PERSONA	Paradigma I: voz activa	Paradigma II: voz media
1	s-	ñ- [ñi-] [in- ⁵]
2	ʔaw-	ʔan-
3	i- [y-]; r- [d-]; Ø-; l-; t-; w-	n-
1PL	s...-q	ñ...-q [in...-q]
2PL	qaw...i	qan...i
3PL ⁶	i...-ʔ- [y...ʔ?]; r...ʔ?; Ø...ʔ?; l...ʔ?; t- ...ʔ?; w...ʔ?	n...ʔ?

Para la voz activa, Carpio (2007a) analiza la alineación de los índices pronominales verbales y señala las siguientes escisiones en la marcación de S, A y P:

(i) una jerarquía de persona que distingue una marcación nominativo-acusativa para los participantes del acto de habla (1ra y 2da personas); (ii) un *sistema tripartito* (S≠A≠P) para los no-participantes del acto de habla (3ra persona), en el que reciben diferentes marcas los argumentos S, A y P. Las raíces transitivas seleccionan el marcador de tercera persona *i-* [y-] para expresar el argumento A. El argumento único en la 3ra persona presenta cuatro formas distintas, las cuales se encuentran en su gran mayoría lexicalizadas e indican distintos grados de control y afectación de S: *r-* (intransitivo inergativo e inacusativo), *w-* (intransitivo estativo), *Ø-* (intransitivo de movimiento) y *t-* (intransitivo traslacional). P sólo se codifica como sufijo o infijo verbal [-ʔ] cuando está pluralizado. (iii) Unas pocas raíces verbales siguen un subsistema de tipo activo/inactivo para codificar a P en la 1ra persona singular (*zi-*), 2da singular (*ar-*) y 1ra plural (*qar-*).

La morfología verbal no expresa tiempo pero sí aspecto perfectivo (no marcado) e imperfectivo (subdividido en continuo *-ta* y progresivo *-tak*) y aspecto menor o número verbal, que presenta distintos matices según la raíz verbal con la que se combine (iterativo/intensificador *-pek*); también existe modo desiderativo (*-ayke*) (Censabella 2002; Carpio 2007a/b; González 2010; Zurlo 2011, 2014). La polaridad se marca mediante negación morfológica prefijada al verbo (*sa-*); negador oracional (*saishet* ‘no puede...’), adverbios, el presentativo existencial negativo (*qaiqa* ‘no hay, no tiene’) y varios verbos negativos (Guitart 2011).

⁵ De acuerdo con Buckwalter y Buckwalter [2004:332;335] la forma de 1ra p. singular [ñ-], ocurre cuando la raíz verbal comienza con vocal y la forma [ñi-] cuando la raíz comienza con consonante. Censabella (2002:116) señala la neutralización de las formas [n-], [ñ-] ante [i], pero agrega que la variación entre las formas [ñ-], [ñi-] y la forma [in-] en la conjugación verbal, se comprende mejor a partir del concepto funcionalista de “flotamiento”, es decir, una variación que no se puede explicar por condicionamiento fonológico ni por factores sociales (dialecto, edad, sexo).

⁶ El plural se puede realizar con la glotal infijada [-ʔ] o alguno de sus alomorfos [-ʔ-; -r-].

Existen dos clases de morfemas verbales muy productivos que codifican locación y dirección: (i) un paradigma de direccionales y (ii) un paradigma de sufijos locativo-orientativos, estos últimos se comportan como aplicativos. Las operaciones de modificación de la valencia son reflexivo, recíproco, antipasiva, seis construcciones causativas morfológicas, pasiva no-promocional y varias construcciones aplicativos. La lengua permite relativizar sujetos y objetos y posee un patrón de coordinación de cláusulas nominativo-acusativo (pivote S/A) (Censabella 2002).

2.1. Características de un sistema de voz básica (activa/media)

La propuesta teórica que orienta nuestro análisis de la voz media en toba ha sido formulada por Miriam Klaiman (1991) desde una perspectiva tipológico-funcional. Esta autora intenta brindar una definición de voz más amplia que la tradicional, es decir, un concepto de voz que subsuma diversos fenómenos de voz como voz derivada (pasiva perifrástica), voz básica (oposición activa/media) y otros mecanismos de voz como los involucrados en sistemas inversos y de foco.

En relación a la voz media, después de analizar ejemplos de lenguas indoeuropeas (sánscrito clásico y griego clásico), tamil (lengua dravídica del sur de la India) y fula (lengua nigerocongolesa), la autora plantea que la oposición activa y media en estas lenguas se diferencia de la oposición activa y pasiva perifrástica de lenguas indoeuropeas. En un sistema de voz básica como el de voz activa/media en sánscrito clásico, ambas voces cuentan con morfología flexiva particular. Por ejemplo, en (1) ocurre el verbo *kr-* ‘make, do’/‘hacer, fabricar’ que admite ambas voces (-i/-e).

[Sánscrito clásico. Fuente: Klaiman 1991: 24]

(1a) *Devadattaḥ* *kaṭam* *karoti*
 Devadatta.NOM mat.ACC makes.3SG.ACTIVE⁷
 ‘Devadatta makes a mat’/‘Devadatta hace un tapete’

(1b) *Devadattaḥ* *kaṭam* *kurute*
 Devadatta.NOM mat.ACC makes.SG.MIDDLE
 ‘Devadatta makes (himself) a mat’/‘Devadatta se hace un tapete’

Por otro lado, en ambos casos, los argumentos presentan las mismas propiedades morfosintácticas y semánticas: (i) semánticamente *Devadattaḥ* es el agente y *kaṭam* ‘el tapete’, el paciente; (ii) sintácticamente: *Devadattaḥ* presenta caso nominativo, rige la concordancia verbal y funciona como sujeto, mientras que *kaṭam* ‘el tapete’ está marcado con caso acusativo y funciona como objeto.

⁷ Glosa de la autora. Abreviaturas: ACTIVE (en el original): (voz) activa; MIDDLE: (voz) media; STRONG: voz fuerte o activa (en tamil); WEAK: voz débil o media (en tamil).PTCP: participio; PST: pasado.

Klaiman (1991: 24) señala que la alternancia activa/media en (1) tiene que diferenciarse de la pasivización pues aquí no se observa una reconfiguración de la relación entre participantes semánticos y el estatus de las funciones sintácticas requeridas por el verbo, tampoco se puede decir que (1a) sea más o menos básica que (1b). Por lo tanto, la autora propone hablar de *sistemas de voz básica* (*basic voice systems*), como en el caso del sánscrito clásico, griego clásico, tamil y fula. En estos sistemas la elección de la marca verbal activa o media no se correlaciona necesariamente con lo que la autora llama *disrupciones* (reajustes, omisiones) en la configuración entre roles semánticos ligados a posiciones sintácticas centrales de la cláusula o a relaciones gramaticales, sino más bien con alternancias en el estatus del participante sujeto⁸ (Klaiman 1991: 24-25).

En el grupo de verbos alternantes, además de los ejemplos del sánscrito (1), donde la alternancia de voz no desencadenaba cambios en la estructura argumental del verbo, también se observan verbos que son transitivos en su forma activa y con voz media son usados intransitivamente para expresar acciones espontáneas, es decir, eventos que ocurren sin la instigación o el control de un agente. Para Klaiman (1991: 82)

Estas construcciones expresan una función diferencial de la voz media, llamada *media neutra* (*neuter middle*) y presentan un cambio de estado en el cual no se menciona al agente o la causa del mismo (2b). En (2) se muestra esta alternancia entre activa transitiva y media intransitiva; esta última tiende a ser incoativa y permite expresar acciones espontáneas pero no es una pasiva⁹ propiamente dicha.

[Sánscrito clásico. Fuente: Klaiman 1991: 83]

(2a) Devadatto namati daṇḍam
 Devadatta.NOM bends.SG.ACTIVE stick.ACC
 ‘Devadatta bends the stick’/‘Devadata inclina la rama’

(2b) Namate daṇḍaḥ
 bends.SG.MIDDLE stick.NOM
 ‘The stick bends’/‘La rama se inclina’

En los estudios sobre lenguas indoeuropeas clásicas se identificaron dos funciones asociadas a la voz media en el grupo de verbos alternantes: detransitivización (o reducción de valencia) y reflexividad. Respecto de la primera, la autora observa que la función detransitivizadora se manifiesta en el grupo de verbos alternantes intransitivos medios llamados *neutros* (especialmente asociada a no eventualidad y predicados atélcos). Con respecto a la reflexividad plantea que en las lenguas indoeuropeas la voz media también está asociada a una función reflexiva estructural, aunque no necesariamente implica correferencia del sujeto con el objeto (Klaiman 1991: 89). Así, en griego y sánscrito clásicos la voz media presenta afinidad con varias funciones semánticas que involucran afectación o que denotan acciones cuyos efectos principales recaen sobre el referente

⁸ En el original, *voice as alternation in subject's participant status*.

⁹ Las pasivas comunes en sánscrito permiten que el agente sea expresado; pero en este caso, dice Klaiman (1991: 31) **namate daṇḍaḥ devadattena* ‘The stick bends by Devadatta’/‘La rama se inclinó por Devadata’ como variante del ejemplo 2b, no es posible.

del sujeto lógico (Klaiman 1991: 103). Esto incluiría acciones que involucran partes del cuerpo y la función llamada *media nucleónica*¹⁰ (Klaiman 1991: 91), a través de la cual se expresa una acción en la cual un objeto es movido, alejado y/o acercado hacia el referente del sujeto (3a, 3b).

[Sánscrito. Fuente: Klaiman 1991: 91]

(3a) Vidyām ādatte
 knowledge.ACC takes.3SG.MIDDLE
 ‘He acquires knowledge’/‘El adquiere conocimiento, aprende (algo)’

(3b) Vikrīṇīte
 sells.3SG.MIDDLE
 ‘He sells (disposes of by sale) something.’
 ‘Él vende algo (pone a la venta (algo))’

Klaiman (1991: 29-30) concluye que la afectación prototípica de la voz media¹¹ es compatible con la reflexividad semántica (el referente del sujeto actúa para o hacia sí) y la acción recíproca (referentes de un sujeto plural actúan uno para el otro y viceversa), como ocurre en algunos sistemas de voz básica activa/media (griego clásico y sánscrito clásico), pero no en todos. Así, en tamil las situaciones reflexivas, recíprocas y acciones que involucran partes del cuerpo o benefacción se expresan mediante formas verbales fuertes o voz activa.¹² En (4) se usa el pronombre reflexivo (4a) y el recíproco (4b) para marcar la identidad del sujeto con otro participante (singular/plural).

[Fuente: tamil; Klaiman 1982b: 269 en Klaiman 1991: 29]

(4a) Avaṅ taṅṅai utaittuk
 he.NOM self.ACC kick.PTCP.STRONG
 ‘He kicked himself’/‘Él se pateó a sí mismo/solo’
 (*utainu) koṅṅai
 (kick.PTCP.WEAK) took.SG.PST.M

¹⁰ Klaiman (1991: 91) toma el término aplicado por Smyth (1974) a construcciones medias del griego en las cuales un objeto es acercado/alejado de la esfera personal del referente del sujeto. Agrega que, en estas construcciones, el referente del sujeto configura un núcleo figurativo para la trayectoria del objeto.

¹¹ Para Klaiman (1991: 27) entre los verbos alternantes, la media, en oposición a la activa, expresa una distinción de significado en relación a modos alternativos de ver la participación del sujeto lógico en la acción denotada (*alternante views of the logical subject’s participation in the denoted action*); específicamente, la media señala la coincidencia del sujeto con el lugar donde se acumulan los efectos principales de la acción (*locus of the action’s principal effects*).

¹² Las bases verbales en tamil exhiben una distinción entre obstruyentes geminadas (*strong* ‘fuerte’ en la glosa) y simples (*weak* ‘débil’ en la glosa) que corresponderían a formas activas y medias, respectivamente. La elección de una u otra forma depende de si la situación denotada comprende lo que la gramática tradicional del tamil llama *taṅṅai* ‘acto para uno mismo’ (*self-act*) como opuesto a *piraviṅṅai* ‘acto para otro’ (*other-act*). Es decir, si los efectos principales de la acción se acumulan sobre el sujeto lógico como opuesto a algún otro participante (Klaiman 1991: 25).

- (4b) Paiyaṅkaḷ oruvarai oruvar utaittuk
 boys.NOM one another.ACC kick.PTCP.STRONG
 ‘The boys kicked one another’/‘Los chicos se patean unos a otros’

(*utaintu) koṅṭārkaḷ
 (kick-PTCP WEAK) took.PL.PST

El marcador reflexivo es un morfema independiente, el pronombre *tan*, y el recíproco es *oruvarai oruvar*; ambos sólo ocurren con voz activa. Es decir, en tamil la voz media no puede ser asignada cuando la afectación del sujeto resulta de su coincidencia referencial con alguna posición nominal no sujeto; en esto la voz media muestra afinidad con la intransitividad.

En general, los sistemas de voz básica activa/media presentan las siguientes características:

- (i) el lexicon verbal se organiza en *tres clases de verbos* (media invariante, activa invariante y alternantes);
- (ii) en la clase de verbos alternantes, que generalmente es la más amplia, la media tiene afinidad con la *intransitividad* (o detransitivización) y con diferentes clases de no-eventualidad¹³ (atético, no puntual, futuro, etc.), aunque esto no implica que todas las construcciones medias en una lengua sean necesariamente intransitivas;
- (iii) La media implica *la afectación del referente del sujeto lógico*. Al respecto, codifica un rango de significados específicos que varía de lengua a lengua pero que coinciden en asignar al *sujeto lógico* el locus principal de los efectos de la acción denotada (Klaiman 1991: 105-8). Estos significados pueden ser: reflexividad, benefacción, reciprocidad, cambio de estado espontáneo, pasividad, intensificación de la acción, orientación de la acción, entre otros;
- (iv) La voz activa invariante o *activa tantum* reúne significados no deponentes, es decir, procesos y estados no controlados o no voluntariamente ejercidos por las entidades codificadas como sujeto; mientras que los verbos de voz media invariante o *media tantum* expresan significados deponentes, es decir, acciones o disposiciones físicas o mentales que presuponen el control y la animación del sujeto lógico (Klaiman 1991: 47).

¹³ Aunque Klaiman (1991) no explicita qué entiende por eventualidad de la acción, se sugiere la asociación de *no eventualidad* con rasgos como atético, no puntual, irrealis (futuro, imperativo, negación). Por oposición, la eventualidad parece involucrar el cumplimiento acabado o la efectiva realización de un cambio de estado y por ende, se asocia a ciertas categorías temporales (tiempos pasados), aspectuales (aspecto perfectivo y rasgos aspectuales inherentes como tético y puntual) y modales (modo real o indicativo).

3. Análisis de construcciones de voz media en toba

3.1. El lexicón verbal y las marcas de voz

En base a la compatibilidad entre el índice pronominal *n-* en toba y las 185 raíces verbales analizadas observamos tres clases:¹⁴ (i) las que no admiten el paradigma *n-*, es decir, raíces activas invariantes (*rkeʔe* ‘come’, *roʔoche* ‘duerme’, *Øhek* ‘se va’, *waron* ‘se casa’, entre otras); (ii) las que solo admiten el paradigma verbal *n-*, es decir, raíces medias invariantes (*nachel* ‘se baña’, *neʔepe* ‘caza, marisca’, *nqat* ‘saca, arranca, cosecha, recolecta’, entre otros) y (iii) una mayoría de raíces alternantes (*yawan* ‘conoce, ve (algo)’/*nawan* ‘vigila, espera (algo, alguien)’, *iyo* ‘lava, limpia algo’/*nyo* ‘se limpia’, entre otras).

Los ejemplos (5) a (7) permiten visualizar al menos dos patrones distintos de alternancias. En el primer patrón observamos claramente la alternancia entre raíces desnudas (5, 6), mientras que en el segundo patrón (7) la voz media requiere morfología verbal adicional.

En (5) se ilustra la alternancia activa transitiva y media transitiva junto a la raíz *-ro* ‘trasladar algo’, que ocurre conjugada en 2da persona del singular (5a, 5b).

(5) *iro* ‘mueve algo hacia allá, traslada algo’/ *nro* ‘mueve algo hacia acá, traslada algo’

(5a) ʔa-ro-wo na qoipaq
2VA-trasladar-INT¹⁵ DEM leña
‘¡Llevá adentro esa leña!’

(5b) ʔan-ro-wo ka qan-qoipaq!
2VM-trasladar-INT DEM 1PL.POS.II-leña
‘¡Traé adentro nuestra leña!’

En (6) se ilustra la alternancia activa y media junto a la raíz *-nan* ‘arrollar, cambiar de posición’. Esta raíz expresa un evento transitivo en la voz activa (6a) y un evento intransitivo de cambio de posición en la voz media (6b, 6b’). Es decir, en este caso se observa detransitivización o pérdida argumental.

¹⁴ La presencia de estas clases o grupos verbales ya fueron identificadas en Klein (1981), Bigot (1994) y Censabella (1998, 2002); estas autoras también señalan el mayor número de verbos alternantes.

¹⁵ Siglas especiales de la glosa en toba: 1, 2, 3: primera, segunda y tercera persona, singular; 1PL, 2PL, 3PL: primera, segunda y tercera persona, plural; 1POS.I, 2POS.I, 3POS.I=posesivo inalienable de primera, segunda y tercera persona; 1PL.POS.I: posesivo inalienable de 1ra. persona plural; 1POS.II, 2POS.II, 3POS.II=posesivo alienable de primera, segunda y tercera persona; AD: locativo ‘adentro de’; AL: sufijo aplicativo ‘alativo’; AMBITR: ambitransitivo; AP: aplicativo; COL: colectivo; CONT: aspecto imperfectivo ‘continuo’; COORD: coordinante; CUANT: cuantificador; EX: presentativo existencial; EXT: sufijo locativo ‘hacia afuera, el exterior’; INT: sufijo locativo ‘hacia adentro’; IT: aspecto ‘iterativo’; PROG: aspecto imperfectivo ‘progresivo’; SOB: sufijo aplicativo ‘sobre, encima de’; VA: voz activa; VM: voz media.

(6a) s-enan-aq na qan-añik
 1PL.VA-arrollar-1PL DEM 1PL.POS.II-soga
 ‘Enrollamos nuestra sogá’

(6b) ñ-inan-aq
 1PL.VM-arrollar-1PL
 ‘Nos acostamos’

(6b’) n-nan ʒi nʔaraGanaq
 3VM-arrollar DEM víbora
 ‘Se enrosca la víbora’

La alternancia entre raíces verbales desnudas -sin morfología adicional- no se constata en los ejemplos de (7a/a’) junto a la raíz *-lo* ‘mirar’ y tampoco se verifica junto al par **ilowek/nlowek* ‘se despierta (lit.: ‘mira hacia afuera)’’, donde solo documentamos el sintagma verbal medio (7b’). En este último caso la alternancia involucra la misma raíz *-lo* ‘mirar’ pero requiere morfología verbal adicional para ocurrir junto a la voz media.

(7a) i-lo
 3VA-mirar
 ‘(él/ella) mira’[VT41]

(7a’) *nlo

(7b) *ilowek

(7b’) n-lo-wek
 3VM-mirar-EXT
 ‘(él/ella) se despierta’ [VT41]
 [Lit.:‘mira hacia afuera’]

En (7c/d) el sintagma verbal alternante se conforma con la raíz *-lo* ‘mirar’ más el sufijo aspectual continuo *-ta-* el sufijo verbal aplicativo *-igi* ‘adentro’.¹⁶

(7c) i-lo-chigi
 3VA-mirar-CONTAD
 ‘Lo mira bien, se fija bien en algo’[VT41]

(7d) n-lo-chigi
 3VM-mirar- CONTAD
 ‘Lo comprende’ [VT135]
 [‘Mira en lo profundo de’ dic-RM]

La misma raíz verbal *-lo* con el índice pronominal de voz media coocurre con el sufijo recíproco (7f) y el sufijo reflexivo (7h); en ambos casos falta la contraparte activa (**ilotaaʔt/*ilotapegelaʔt*, respectivamente).

¹⁶ En el segmento conformado por el morfema *-ta-* ‘imperfectivo continuo’ + el morfema *-igi* interpretamos que se produce una palatalización regresiva por la presencia de la vocal /i/, cuyo resultado es *-taigi>chigi*.

- (7e) *ilotaaʔt¹⁷ (7f) n-lo-ta-aʔt
 3VM-mirar-CONT-REC
 ‘Se miran entre sí’
- (7g) *ilotapegelaʔt (7h) n-lo-ta-pege-laʔt
 3VM-mirar-CONT-IT-REFL
 ‘Se está mirando a sí misma, buscándose sola como piojos’ (acicalamiento)’

Cuando la lengua permite la conjugación en 1ra. persona del plural,¹⁸ comprobamos que se trata de la misma raíz verbal *-lo* ‘mirar’, encerrada entre los circunfijos de 1ra. persona del plural, como se observa en (8), (9) y (10).

- (8) in-lo-go-wek sowaɡat lʔeraga
 1PL.VM-mirar-1PL-EXT COORD rayo, fuego
 ‘Nos despertamos a causa del rayo’
- (9) ñi-lo-q-chigi ʔenawak na qom
 1PL.VM-mirar-1PL-CONT.AD CUANT DEM gente
 ‘Comprendemos a toda la gente’ [VT135]¹⁹
- (10) qomi in-lo-q-ta-aʔt
 1PL 1PL.VM-mirar-1PL-CONT-REC
 ‘Nosotros nos miramos entre nosotros’

Es decir, entre las raíces alternantes observamos al menos dos patrones distintos de alternancias. Un primer patrón denominado “alternancia básica” (RVALT I), involucra raíces verbales y ha sido ilustrada en la alternancia entre *iro/nro* ‘traslada algo hacia’ (5) o *inan* ‘arrolla (algo)’/*nnan* ‘se enrolla, se acuesta’ (6). El segundo, es denominado “alternancia no básica o extendida”, pues la raíz verbal ocurre con marca media cuando toma algún sufijo verbal adicional (recíproco, reflexivo, aplicativo, direccional), ilustrado con la raíz *-lo* (7-10). En la tabla 2 se presentan los porcentajes de raíces verbales de esta muestra, clasificados según la compatibilidad con la marca de voz media.

¹⁷ No se registra la combinatoria *ilotaaʔt*, pero sí hallamos sintagmas verbales activos aplicativizados mediante el sufijo *-ʔot* ‘debajo de’, cuyo significado es próximo al de la raíz media. Se trata de los sintagmas: *iloʔot* ‘le mira’ [VT41], *ilotoʔot* ‘le está mirando’ [VT41] y también *ilotot* ‘le mira fijamente’ [VT41]. En estos casos, la traducción ofrecida en el Vocabulario Toba [VT] utiliza el pronombre átono dativo (*le*) para indicar que se trata de un objeto de persona [HUMANO]. Mediante elicitación, registramos el sintagma verbal plural:

qomi se-lo-q-to-ot
 1PL 1PL.VA-mirar-1PL-CONT-DEB
 ‘nos miramos (fijamente, ceja con ceja, como en un juego)’

¹⁸ Ni en los textos libres, ni en las distintas sesiones de elicitación pudimos constatar que el reflexivo ocurra con formas de plural. La conjugación en 1ra persona del plural es una estrategia metodológica para identificar la raíz o base verbal, es decir, el segmento léxico encerrado entre los circunfijos de la 1ra persona de plural (*ñ-...-q; in-...-q*) (Censabella 2002).

¹⁹ Ver nota N° 4, sobre los alomorfos de la 1ra persona de voz media.

Tabla 2. Porcentajes de raíces verbales en toba clasificadas según marca de voz.

TOTAL DE RV analizadas	185	100%
RVA ²⁰	66	35,67%
RVM	44	23,78%
RVALT I (30) y II (43)	73	39,45%

A continuación mencionaremos características semántico-sintácticas generales de cada grupo de raíces verbales, prestando especial atención al grupo de raíces medias invariantes y alternantes.

3.2. Características semántico-sintácticas de raíces activas invariantes en toba

Este grupo se caracteriza por un rasgo común, la incompatibilidad con el paradigma de índices pronominales *n-*, pero internamente es heterogéneo, ya que sus raíces presentan distintas marcas para S y A en la 3ra persona. En los ejemplos de (11) a (16) presentamos raíces verbales conjugadas en 3ra persona del singular.

- (11a) ro-ʔoche *noʔoche
 3VA-dormir
 ‘Duerme’ (INTR)
- (11b) r-keʔe *nkeʔe
 3VA-comer
 ‘Come’ (INTR)
- (12a) i-to *nto
 3VA-ladrar
 ‘Ataca, ladra a’ (TR)
- (12b) y-awoʔo *nawoʔo
 3VA-hacer, preparar
 ‘Prepara, hace (algo)’ (TR)
- (12c) y-awik *nawik
 3VA-arder
 ‘Arde, se quema’ (INTR)
- (13a) Ø-hek *nek
 3VA-irse
 ‘Se va’ (INTR)

²⁰ Significados de las siglas RVA: *raíz verbal sólo activa*; RVM: *raíz verbal sólo media*; RVALT: *raíz verbal alternante*.

(13b) Ø-chek	*nchek
3VA-masticar, consumir	
‘Consume, mastica’ (AMBITR)	
(14) l-ayon	*nayon
3VA-juntar	
‘Junta, reúne’ (AMBITR)	
(15a) w-aʔaqa	*naʔaqa
3VA-oir.AL	
‘Oye’ (INTR)	
(15b) w-aron	*naron
3VA-casarse	
‘Se casa’ (INTR)	
(15c) wa-kak	*nakak
3VA -romper	
‘Se rompe, está roto’ (INTR)	
(16) t-at-eek	*nateek
3VA .ir?-CONT-EXT	
‘Perdura, es eterno, sin fin’ (INTR)	

Dentro de este grupo de raíces activas invariantes, el porcentaje mayoritario ocurre junto al prefijo personal de 3ra S *r-* (46,96%); le sigue, en importancia, el prefijo personal de 3ra A, *i-[y-]* representado por el 21,21%. En menor medida pero con alta frecuencia de uso, se observan raíces que en la 3ra persona S no presentan marca (15,15 %) o llevan el prefijo *w-* (9,09%). Finalmente, los porcentajes menores se asocian a raíces que ocurren con los prefijos de 3ra persona S/A, *l-* y *t-*.

Esta muestra agrupa mayoría de predicados intransitivos (74%), mayoritariamente codificados con los índices pronominales de 3ra S *r-*, Ø-, *w-*. Alrededor del 15% de estas raíces verbales es transitiva bivalente y selecciona el índice pronominal de 3ra persona A *i-[y-]*. Finalmente, el porcentaje menor (10%) representa raíces ambitransitivas codificadas en la 3ra persona S/A *i-[y-]*, *l-* o sin marca (Ø).

En los ejemplos (17) a (20), observamos cláusulas en las que ocurren distintos tipos de raíces activas invariantes. En (17) la raíz activa invariante intransitiva *rkopchi* ‘se desmaya’ expresa un cambio de estado no causativo; la cláusula yuxtapuesta presenta la misma raíz causativizada que selecciona el prefijo personal *i-* y origina la base activa transitiva causativizada *ikopchaqchit* ‘hace desmayarse’, donde se replica el patrón de voz activa.

(17a) r-kopchi	so	nogot,	i-kopch-aqchit	ñi	n-kiʔi
3VA-desmayarse	DEM	niño	3VA-desmayarse-CAUS	DEM	3POS.II-espíritu
‘El espíritu le desmayó al niño’ [VT21]					
[Lit.: ‘Se desmaya el niño, el espíritu lo hace desmayarse’]					

(17b) *nkopchi

En (18) se ilustra una raíz activa invariante ambitransitiva prefijada con el personal *l-*, que puede ocurrir en una cláusula transitiva activa (18a) y con el sufijo recíproco (*-aʔt*) en una cláusula transitiva activa (18b) o intransitiva (18c).

(18a) a-so qaʔañole l-ayon a-na sandia
 F-DEM joven 3VA-juntar F-DEM sandía
 ‘La joven recolecta la sandía’

(18b) nache a-so qaʔañole l-ayon-aʔt so ñakpiolek
 COORD F-DEM joven 3VA-juntar-REC DEM niños
 ‘Entonces, la joven junta entre sí a los niños’

(18c) Saq ʔamaqtaq na wetalek ʒi espinillo,
 ADV grande, mucho DEM 3VA.ir.AP:SOB DEM Espinillo
 qaq na wetaʔa l-ayoo-teg-aʔt ʒi kada domingo
 COORD DEM 3VA.ir.AP:AL 3VA-juntar-PROG-REC DEM cada domingo
 ‘Hay pocos en Espinillo y los que están se reúnen cada domingo’[VT75]
 [Lit. No mucho hay en Espinillo pero lo que hay se está reuniendo entre sí cada domingo]

(18d) *nlayon/*nalayon/ *nayon

En (19) se presenta la raíz transitiva *ikowaʔai* ‘olvida algo/se olvida de’ que expresa como argumento P el objeto perdido, olvidado (*aso naroʔo* ‘el sombrero’).

(19a) i-kowʔai a-so n-aroʔo
 3VA-olvidarse F-DEM 3POS.II-sombrero
 ‘Se olvidó el sombrero’

(19b) *nkowaʔai

No observamos el predominio de un único tipo de predicado o *aktionsart*. Más bien están igualmente representados los predicados télicos, es decir, cambios de estado, durativos (realizaciones) o puntuales (logros) así como los predicados atélicos, es decir, las actividades. Entre las raíces activas invariantes de toba no hallamos una asociación clara entre eventualidad y voz activa, ya que predominan igualmente realizaciones -cambios de estado- y actividades -situaciones dinámicas y no delimitadas-.

Semánticamente, estas raíces activas invariantes expresan estados (ocurrencia, aparición, desaparición), actividades de desplazamiento y emisión de luz o sonido así como cambios físicos o internos que pueden hacer referencia a distintas clases de entidades [-animada] o [+animada], incluidos seres humanos y participantes del acto de habla. Muchas de estas actividades y comportamientos pueden ser experimentados o ejecutados por seres humanos y seres animados (*Øhek* ‘se va’, *Øawok* ‘copular’, *raʔaishe* ‘jugar’, *rekoʔo* ‘parir’, *rkeʔe* ‘comer’, *Øchek* ‘masticar, consumir’) o describen propiedades y procesos de entidades inanimadas (*Øchegaqaigi* ‘sale de, viene de’, *yawik* ‘arde’, *rato* ‘está cocinado’).

Klaiman (1991) plantea que en general, los predicados activos invariantes denotan situaciones “reflejas”, en el sentido de que responden a procesos naturales, físicos y fisiológicos; por oposición a la voz media, que expresa disposiciones y estados físicos o mentales de entidades humanas y animadas. Esta observación puede aplicarse a la mayoría de las raíces activas invariantes de la lengua toba y, de hecho, pensamos que esta es la diferencia semántica crucial con respecto al grupo de verbos medios invariantes en los cuales se vislumbra mayor involucramiento del protagonista, típicamente humano. Sin embargo, cabe señalar que el grupo activo invariante en toba es heterogéneo.

3.1.2. Características semántico-sintácticas de raíces medias invariantes en toba

A diferencia del grupo anterior, en la voz media invariante no hay escisiones en la marcación; en este grupo las raíces solo admiten el paradigma verbal *n*- (20 a 22). En (20), se ilustra la raíz intransitiva media invariante *-apilot* ‘lavarse la cara’, que puede originar una base causativa transitiva, en la cual se replica el patrón de voz media de la raíz (20c).

(20a) *n-apilot* so nogotolek
3_{VM}-lavarse.la.cara DEM niño
‘Se lava la cara el niño’

(20b) **yapilot/ *rapilot/ *Øapilot/ *lapilot/ *wapilot/ *tapilot*

(20c) *ñ-apilot-agan* so nogotolek
1_{VM}-lavarse.la.cara-CAUS DEM niño
‘(Yo) lavo la cara del niño’ [Lit.: ‘Hago que se lave la cara el niño’]

(20d) *napilotaGan* ‘Se lava la cara’

(20d’) **yapilotaGan/ *rapilotaGan*

En (21) y (22) vemos dos raíces transitivas medias invariantes *-apok* ‘recolecta, arranca’ y *-aloqten* ‘calcula, mide, juzga’, respectivamente.

(21a) *n-apok* a-na ala a-somaze
3_{VM}-arrancar F-DEM fruta F-3
‘Arranca fruta ella’

(21b) **ipok/ *rpok/ *Øpok/ *lpok/ *wapok/ *tapok*

(22a) *n-aloqten* na arros
3_{VM}-calcular DEM arroz
‘Pesa el arroz’ [Lit.: ‘Calcula, mide el arroz’]

(22b) **iloqten/ *raloqten/ *Øaloqten/ *loqten/ *waloqten/ *taloqten*

Teniendo en cuenta la valencia sintáctica, en esta muestra hallamos un porcentaje mayoritario de verbos intransitivos (52%) seguido de un porcentaje significativo de raíces transitivas (36%).²¹ Entre los verbos intransitivos predominan actividades (*nachel* ‘se baña’, *ne?epe* ‘marisca’, *natamen* ‘reza’, *nyen* ‘llora’), cambios físicos o internos (*ntoonak* ‘se alegra’, *nso?oñi* ‘se sienta’, *nkik* ‘cambia de’) y estados emocionales (*nqopita* ‘desea, gusta algo’). Entre las raíces transitivas predominan las acciones que involucran beneficencia, consumo y/o adquisición de un objeto (*nqowin* ‘enlaza algo’, *nqat* ‘saca, cosecha algo’, *napok* ‘arranca algo’), también cognición-percepción (*nalokten* ‘calcula, mide, juzga algo’, *nmit* ‘se examina, observa, juzga algo, reflexiona’) y comunicación verbal, típicamente referidos a entidades humanas, animadas. Solo dos raíces verbales son estativas y defectivas (*napal* ‘se oscurece’, *no?on* ‘bueno, lindo, sano’). En general, este grupo reúne verbos deponentes, es decir, aquellos que denotan disposiciones físicas y mentales que suponen control y animacidad del referente del sujeto (Klaiman 1991). En este sentido, argumentamos que el grupo media invariante se diferencia del grupo activa invariante en que expresa, mayoritariamente, actividades, y comportamientos regulados socio-culturalmente (recolección, caza, comportamiento social, emociones, percepción interna -cognición- y externa) (Zurlo 2016).

3.1.3. Características semántico-sintácticas de raíces alternantes en toba

En § 3.1 señalamos la presencia de dos patrones de alternancias en este grupo de verbos que admiten la doble marcación de voz: un patrón de alternancia básica y un patrón de alternancia no básica o extendida, es decir, raíces que toman voz media cuando ocurren con sufijos verbales adicionales (por ejemplo, el sufijo recíproco *-a?t*, el sufijo reflexivo *-la?t*, algunos sufijos direccionales y aplicativos).

En los ejemplos (23) a (25) observaremos el primer patrón de alternancia, es decir, el que involucra raíces verbales capaces de alternar sin necesidad de morfología adicional. En (23) ocurre la raíz transitiva *-awan* ‘conocer, ver, esperar’ que no cambia la valencia sintáctica al tomar voz media; semánticamente, la voz media expresa un mayor interés o involucramiento del protagonista en la acción denotada.

(23) *yawan* ‘(él/ella) conoce, ve (algo)’/*nawan* ‘vigila, espera (algo, alguien)’

(23a) ñi pioGonaq y-awan na n?araGanaq
 DEM curandero 3VA- ver, conocer DEM víbora
 ‘El curandero conoce la víbora para curar su picadura’
 (Lit.: ‘el curandero conoce/vió la víbora’)

(23b) ?am n-awan ñi pioGonaq
 2 3VM-ver, conocer DEM curandero
 ‘Te vigila el curandero’

²¹ Si comparamos con el grupo de raíces activas invariantes (§3.1.1), el porcentaje de verbos medios invariantes intransitivos es menor, aunque muestra afinidad con la intransitividad. En cuanto a los tipos de predicados también aquí están igualmente representados los cambios de estado (realizaciones como *nkik* ‘cambia de lugar/forma’), realizaciones activas como *nqowin* ‘enlaza algo’, *nqat* ‘saca, cosecha algo’, *napok* ‘arranca algo’, *nalokten* ‘calcula, mide, juzga algo’, *nmit* ‘se examina, observa, juzga algo’) y las actividades (*nachel* ‘se baña’, *ne?epe* ‘marisca’, *natamen* ‘reza’) y pocos estados (*no?on* ‘bueno, sano, lindo’).

En (24) ocurre la raíz *-yo* ‘limpiar (algo)’. En la voz activa (24a) expresa un cambio de estado iniciado por un participante A y que culmina en un participante distinto (P); la cláusula activa presenta estructura transitiva. En cambio, en la voz media (24b) expresa ‘acción sobre uno mismo’ y la cláusula se vuelve intransitiva (no permite expresar un argumento P).

- (24a) *i-yo* *a-ñi* *taGaki*
 3VA-limpiar F-DEM olla
 ‘Él limpia la olla’
- (24b) *n-yo* *na* *nogotolek*
 3VM-limpiar DEM niño
 ‘El niño se limpia’
- (24c) **nyo* *añi* *taGaki*
 (intención: ‘Él se limpia la olla’)

Los ejemplos (23) y (24) presentan una alternancia muy frecuente que involucra como correlato activo una raíz transitiva que selecciona el prefijo de 3ra persona *i-*[y]. Con menor frecuencia se observan raíces alternantes cuyo correlato activo selecciona un prefijo personal distinto como vemos en (25), donde la raíz es intransitiva y no lleva marca (Ø) en la 3ra. persona de la voz activa. En (25) la alternancia es básica y no hay detransitivización (pérdida argumental), pues el cambio de voz no altera la estructura argumental que se mantiene intransitiva (compárese 25a y 25b).

- (25a) Ø*parenagan* *so* *nogotolek*
 3VA.saltar DEM niño
 ‘Salta el niño’
- (25b) *ramaze* *n-parenagan*
 3 3VM-saltar
 ‘Tiene ganas de saltar (él)’ (salta con ganas, energía)

Ahora consideraremos el segundo patrón de alternancias, es decir, el que requiere morfología verbal adicional junto a la voz media, que es el más frecuente y que ha sido explicado a través de los ejemplos (7) a (10), con la raíz *-lo* ‘mirar’.

En (26) la raíz activa transitiva *inak* ‘muerde (algo)’, no tiene una raíz alternante media básica (**nnak*), pero sí ocurre el sintagma medio con el sufijo recíproco (*-aʔt*) para expresar una acción simétrica entre dos participantes codificados como S (26c).

- (26a) *ayem* *i-nak* *so* *pioq*
 1 3VA-morder DEM perro
 ‘El perro me mordió’
- (26b) **nnak*
- (26c) *maiche* *n-nag-aʔt* *so-wa* *pioGoʒe*
 ADV 3VM-morder-REC DEM-DU perro.PL
 ‘Se muerden entre sí los dos perros’
 (**maiche inagaʔt sowa pioGoʒe*)

En (27) la alternancia involucra una raíz intransitiva activa *reloki* ‘lucha, pelea’ y la forma media recíproca *nloktegaʔt* ‘luchan entre sí’ (27b, 27c). No documentamos la forma media alternante básica (**nloki*/**neloki*).

(27a) r-eloki
3VA-luchar
‘(él) lucha, pelea’

(27b) n-lok-teg-aʔt
3VM-luchar-PROG-REC
‘Luchan entre sí’

(27c) woʔo so naʔaq, n-lok-teg-aʔt so shiyagawapi
EX DEM día 3VM-luchar-PROG-REC DEM persona.COL
‘Hubo un día, los hombres se peleaban entre sí...’

El grupo de raíces alternantes con una voz básica (activa) y una extendida (media) es numeroso y heterogéneo. Si tenemos en cuenta el tipo de prefijo de 3ra persona que seleccionan las raíces activas alternantes hallamos una clara mayoría de predicados transitivos codificados con *i*-[y-], seguido de predicados intransitivos no marcados (\emptyset) o que toman *r*- y una minoría que ocurre con *w*- y *t*-. El grupo numeroso de raíces alternantes medias extendidas, cuyo correlato activo selecciona el prefijo de 3ra persona *i*- [y], toma voz media en los siguientes contextos:

- (i) junto al sufijo recíproco (*-aʔt*) para expresar acción simétrica entre dos o más participantes codificados como S;
- (ii) junto al sufijo reflexivo (*-laʔt*) para expresar acción que es iniciada por el protagonista y cuyos efectos recaen sobre este participante;
- (iii) junto a direccionales (*-wek* ‘hacia afuera’; *-shegem* ‘hacia arriba’, *-ñi* ‘hacia abajo’, por ejemplo) para expresar una acción o cambio de estado orientado hacia el sujeto del enunciado y/o de la enunciación, también puede remarcar el aspecto télico y acabado de la situación y valores semánticos sutiles como mayor involucramiento del S (*ʔparenagan* ‘salta’/*nparenagan* ‘salta con ganas, hace salto mortal’);
- (iv) junto a morfemas aplicativos (especialmente, el morfema comitativo *-eʔ*, como en el par *yalawat* ‘mata a (alguien)’/*nalaateʔ* ‘se mató con (alguien)’).

Para Klaiman (1991: 105-8) en el grupo de verbos alternantes la voz media presenta la función diferencial de expresar *la afectación del referente del sujeto lógico*, es decir, la voz media asigna al *sujeto lógico* como locus principal de los efectos de la acción denotada. En otras palabras, la voz media expresa una acción circunscripta a la esfera personal del protagonista (S/A) (Shibatani y Artawa 2007: 246). Esta noción semántica abstracta permite definir el significado nuclear de la voz media en toba y, a la vez, subsume los diversos significados denotados como benefacción o malefacción y afectación de S/A, orientación de la acción hacia o desde el participante S/A, reciprocidad, intensificación de la acción, reflexividad, cambio de estado espontáneo, entre otros.

3.2. Complejidad semántico-sintáctica de la voz media en toba

Kemmer (1993) define la voz media como una categoría semántica compleja que expresa distintos *tipos de situaciones*:²² cuidado del cuerpo, cambio de lugar, de postura corporal, movimiento, emoción, cognición o percepción, autobenefacción, reciprocidad, reflexividad, pasividad, etc. Si buscamos equivalentes funcionales a partir de estos *tipos de situaciones medias* (Kemmer 1993: Apéndice), vemos que en toba se emplea regularmente el índice pronominal *n-* para expresarlas (tabla 3). Además, el morfema invariable reflexivo *-laʔt*, junto a la voz media, conforma construcciones media-reflexivas prototípicas o enfáticas (28c), donde se clausura la expresión del mismo referente (parte/todo) o de un participante [ANIMADO] y [HUMANO] en la posición de P.

Tabla 3. Tipos de situaciones medias en toba (Basado en Kemmer 1993)

Tipos de situaciones medias		TOBA
1. Cuidado del cuerpo	<i>nachel so nogotolek</i>	‘se baña el niño’
2. Cambio de posición/ postura corporal	<i>nsoʔoñi</i> <i>nchaʔañi</i>	‘se sienta’ ‘se para’
3. Movimiento con o sin traslación	<i>nwiʔ</i> <i>nro</i>	‘se llega acá’ ‘traslada algo hacia’
4. Media mental		
4.1. M. emocional	<i>nkiya</i>	‘odia a’
4.2. M. cognitiva	<i>ntoonek</i>	‘se acuerda’
4.3. M. perceptual	<i>nmít</i>	‘reflexiona, busca, observa’
4.4. M. expresiva	<i>nkotata</i> <i>natamen</i>	‘discute’ ‘reza, ora’
5. Benefacción	<i>nqat</i> <i>neʔepe</i> <i>nmen</i>	‘saca, cosecha’ ‘caza, marisca’ ‘intercambia, compra’
6. Reflexivo	<i>nnahlaʔt</i> <i>nmihlaʔt</i>	‘se pregunta a sí mismo’ ‘reflexiona sobre sí mismo’
7. Recíproco	<i>nawotaʔt</i>	‘se aman entre sí’
8. Espontáneo [varias: Pasiva no promocional o Impersonal]	<i>nkik</i> <i>nawatek ñi lasom</i> <i>qanapigoqot na Pablo</i>	‘cambia (de forma, lugar)’ ‘se cierra la puerta’ ‘besaron a Pablo’

²² S. Kemmer (1993) ofrece una herramienta heurística valiosa para explorar formas medias en la lengua de estudio ya que la autora sistematiza, a partir de una muestra de 43 lenguas, un inventario de tipos de situaciones medias que translingüísticamente se asocian a marcadores medios y reflexivos.

En (28) se observa que la construcción media prototípica (28b) no tiene el mismo significado que la media-reflexiva con el sufijo *-laʔt* (compárese 28b, 28c).

(28a) *y-alawat* *ʒe* *shigiyak*
 3VA-matar DEM animal
 ‘(Él) mata el animal’

(28b) *n-alaat*
 3VM-matar
 ‘Guerra, mata’

(28c) *ʒe* *yale* *n-alaah-laʔt*
 DEM hombre 3VM-matar-REFL
 ‘Aquel hombre se mató a sí mismo’ (‘se suicidó’)

En relación a la expresión de reciprocidad, esta lengua emplea preferentemente el sufijo *-aʔt* que puede ocurrir junto a formas transitivas e intransitivas en voz activa o en media (Zurlo 2014). En (28d) se observa una construcción media recíproca intransitiva.

(28d) *ʒeʔeʒe* *n-alaar-aʔt*
 3PL 3VM-matar-REC
 ‘Aquellos se mataron entre sí’

4. Consideraciones finales

En este artículo presentamos una descripción sincrónica de construcciones de voz media en la lengua toba. Basándonos en Censabella (2002), para quien la voz media se expresa a través del paradigma verbal *n-* e indica la afectación del sujeto/agente, planteamos que esta lengua exhibe comportamientos de un sistema de voz básica activa/media (Klaiman 1991). Esta conceptualización teórica nos permitió entender la oposición de voz activa/media como una especie de patrón que organiza el léxico verbal toba a partir de la distribución de las marcas de voz. La compatibilidad con el paradigma verbal *n-* nos permitió clasificar los verbos en tres grupos: (i) activos invariantes (*rkeʔe* ‘come’), (ii) medios invariantes (*nachel* ‘se baña’) y (iii) una mayoría de alternantes (*iyo* ‘limpia algo’/*nyo* ‘se limpia’). El eje de este sistema es el grupo mayoritario de verbos alternantes, en el cual la voz media se define como acción circunscripta a la esfera personal de S/A. Este valor semántico abstracto nuclea diversos significados como afectación, autobenefacción, cambio de estado, reflexividad, entre otros; y, origina un conjunto heterogéneo de construcciones que incluye formas léxicas (media invariante), formas alternantes y formas analíticas o enfáticas (media reflexiva prototípica). La oposición de voz activa/media se mantiene productiva, incluso opera sobre préstamos del catellano (por ej. *npelotegaʔt* ‘nos pasamos la pelota entre nosotros -lit.: ‘nos estamos peloteando’).

Por último, creemos necesario profundizar en el estudio de las siguientes cuestiones: (i) cómo se resuelve la realización de la 1ra persona de voz media en otras variedades de toba habladas en Chaco, Formosa, en otras lenguas guaycurúes; (ii) cómo se comportan los prefijos inactivos para los participantes del acto de habla afectados en otras variedades y lenguas guaycurúes, pues en el corpus analizado estas formas ocurren junto a raíces que completan su paradigma con las formas medias (ej. *nasamñi* ‘se cansa’, *zisamñi* ‘me canso’) o bien que alternan con formas medias (*ñasamñi* ‘me canso’); (iii) cómo influye en la dinámica de este sistema el contacto con el castellano.

Referencias

- Benveniste, Emile (1966 [1950]). Actif et moyen dans le verbe. *Problèmes de linguistique générale*, pp. 168-175. Paris: Gallimard.
- Bigot, Margot (1994). La lengua Qom (toba) del Chaco, Argentina (Expresión del espacio en los lexemas verbales). En Ana Fernández Garay; Pedro Viegas Barros (eds.). *Actas de las Segundas Jornadas de Lingüística Aborigen*, pp.177-189. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, UBA.
- Buckwalter, Alberto; Buckwalter, Louis (2004 [1980]). *Vocabulario toba seguido de Algunos apuntes sobre la gramática del idioma toba*. Primera edición revisada. 3ra reimpresión. Formosa, Argentina: Equipo Menonita.
- Carpio, María Belén (2007a). *Sistemas de alineación en toba (familia guaycurú, Argentina)* (Tesis de Maestría). Hermosillo, México: Universidad de Sonora.
- Carpio, María Belén (2007b). Número y categorías afines en la lengua toba. En Ana Fernández Garay; Marisa Malvestitti (eds.). *Estudios lingüísticos y sociolingüísticos de lenguas indígenas sudamericanas*, pp: 13-27. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa.
- Carpio, María Belén; Censabella, Marisa (2010). Género y número en toba (Flia. guaycurú, Argentina). En Zarina Estrada Fernández; Ramón Arzápalo Marín (eds.). *Estudios de lenguas amerindias 2: contribuciones al estudio de las lenguas originarias de América*, pp. 57-84. Hermosillo: UNISON.
- Censabella, Marisa (1998). Axiología de la voz media en toba. En Pedro Viegas Barros; Marisa Censabella (eds.). *Actas III Jornadas de Lingüística Aborigen*, pp. 91-101. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, UBA.
- Censabella, Marisa (2002). *Descripción funcional de un corpus en lengua toba (familia Guaycurú, Argentina). Sistema fonológico, clases sintácticas y derivación. Aspectos de sincronía dinámica* (Tesis Doctoral). Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba.
- Censabella, Marisa (2009). Capítulo 4: Chaco ampliado. Argentina en el Chaco. En Ingrid Sichra (ed. y comp.). *En Atlas sociolingüístico de los pueblos indígenas de América Latina*. Tomo I: 143-169. Cochabamba: UNICEF/FUNDPROEIB Andes.
- DGEEC (2013). III Censo Nacional de Población y Viviendas para Pueblos Indígenas. Pueblos indígenas en el Paraguay. Resultados preliminares 2012. Asunción: Dirección General de Estadísticas, Encuestas y Censos.
- González, Raúl (2010). Análisis sintáctico y semántico de dos aplicativos locativos en toba (familia guaycurú). *Lingüística* 24: 123-140.
- Gronzona, Verónica (1998). *A grammar of Mocovi* (Tesis Doctoral). Pittsburgh: University of Pittsburgh.

- Gualdieri, Beatriz (2002). El agente afectado en mocoví (guaycurú). En Ana Fernández Garay; Lucía Golluscio (Comp.). *Temas de Lingüística Aborígen II* (Serie Archivos de Lenguas Indoamericanas, Colección Nuestra América), pp. 189- 205. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Guitart, Rocío (2011). La negación verbal en la lengua toba. En Ana Fernández Garay; Antonio Díaz Fernández (eds.). *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas*, pp. 169-196. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa.
- Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (2012). Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas 2010: Censo del Bicentenario: Resultados definitivos, Serie B N° 2. Buenos Aires.
- Kemmer, Suzanne (1993). *The middle voice* (Typological Studies in Language 23). Amsterdam: John Benjamins.
- Klaiman, Miriam. H. (1991). *Grammatical voice*. Cambridge: University Press.
- Klein, Harriet. M. (1981). *Una gramática de la lengua toba: morfología verbal y nominal* (Tesis doctoral). Montevideo: Universidad de la República.
- Messineo, Cristina (2002). La marcación verbal activa/inactiva en toba (Guaycurú) y sus motivaciones. *LIAMES-Linguas Indígenas Americanas* 2: 47-60.
- Saint- Exupéry, A. (2005). [1946]. *So Shiṽaxaulek nta'a*. Le Petit Prince. Traductores V. Moreno, F. Verón, R. Floricel, H. Diarte, E. Mansilla y R. Mansilla, C. Messineo y P. Cúneo. Copyright Gallimard AEAC.
- Sánchez, O. (2008). *Da na'aqtaguec nam qompi (tobas) mayi lma' na lta'adaic Chaco nam ṽaxat som lqedoxonecpi na mayipi*/Historia de los aborígenes qom (tobas) del Gran Chaco contada por sus ancianos. Resistencia: Edición del autor.
- Sandalo, Filomena (1997). *A grammar of Kadiwéu with special emphasis to the polysynthesis parameter*: MIT Occasional Papers in Linguistics, vol. 11.
- Sandalo, Filomena (2009). Person hierarchy and inverse voice in Kadiwéu. *LIAMES-Linguas Indígenas Americanas* 9: 27-40.
- Shibatani, Masayoshi; Artawa, Ketut (2007). The middle voice in Balinese. XIIIth South East Asian Linguistics Society (SEALS), 239.
- Vidal, Alejandra (2008). Affectedness and viewpoint in Pilagá (Guaykuruan): a semantically aligned case-marking system. En Mark Donohue; Søren Wichmann (eds.). *The typology of semantic alignment*, pp. 412-430. Oxford University Press.
- Zurlo, Adriana (2011). La expresión del número verbal en toba. En Ana Fernández Garay; Antonio Díaz Fernández (eds.). *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas*, pp. 315-341. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa.
- Zurlo, Adriana (2014). Simetría, reciprocidad y más: usos del morfema toba *-aʔt*. En Marisa Malvesttiti et al. *Actas del III Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas (ELIA)*, pp. 649-661. Bariloche: Universidad Nacional de Río Negro.
- Zurlo, Adriana (2016). *Sistema medio en dos lenguas de Resistencia: toba y español. Estudio tipológico-funcional* (Tesis doctoral). Resistencia (Argentina): Universidad Nacional del Nordeste.

Recibido: 30/7/2016

Versión revista e corregida: 3/11/2016

Aceito: 5/11/2016.